

# 17. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer/innen  
vom 24. bis 26. Juni 2022

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von  
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,  
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

---

## Programm

Freitag, 24. Juni

ab 13:00      **Empfang und Anmeldung**  
Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie (neu!)

### Eröffnungsveranstaltung

Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie (neu!)

15:00      **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**  
Ingo Herzke, 2. Vorsitzender des VdÜ  
**Grußwort**  
Elke Wesche-Möller, stellvertretende Bürgermeisterin der Stadt Wolfenbüttel  
**Berufspolitisches**  
Marieke Heimburger, 1. Vorsitzende des VdÜ  
**WortErben**  
Kurze Projektvorstellung von Mascha Tietze  
**Verleihung der Ehrengabe des VdÜ an Regine Elsässer**  
  
– kurze Pause –

16:30      **Arbeitssprachen „Deutsch – Barrierefrei“: Spannende neue Aufgabenfelder für Übersetzer\*innen oder Mienenfeld im Kulturkampf?**  
Vortrag von **Laura M. Schwengber**  
Gebärdensprachdolmetscherin und Dolmetscherin für Leichte Sprache

18:00      **Gemeinsames Abendessen**  
Getränke bitte selbst bezahlen  
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00      **Lesefest**  
**Programm:** siehe nächste Seite  
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00      Geselligkeit in und vor der Mühle

# Lesefest 2022 in Schönemanns Mühle

Beginn 20:00 Uhr. Pause 20:45 bis 21:15 Uhr. Ende gegen 22:00 Uhr.

## Was treibt uns an? Das Lesefest der Impulse

### AUFLEHNUNG UND RACHE — Foyer

**Johanna Schwering:** Aurora Venturini, *Die Cousinen*

**Luis Ruby:** Clarice Lispector, *Der Büffel*

*Pause*

**Anne Emmert:** Laurie Penny, *Sexuelle Revolution*

**Nadine Püschel:** Jean Malaquais, *Planet ohne Visum*

Moderation: **Dania Schüürmann**

### BEWÄLTIGUNGSSTRATEGIEN — WINTERGARTEN I

**Cornelius Hartz:** Rye Curtis, *Cloris*

**Sabine Schulte:** Michael McCarthy, *Faltergestöber*

*Pause*

**Anne Thomas:** Yves Gaudin, *Nur die Wahrheit*

**Eva Regul:** C Pam Zhang, *Wie viel von diesen Hügeln ist Gold*

Moderation: **Myriam Alfano**

### AKT FREIEN WILLENS? — WINTERGARTEN II

**Claudia Feldmann:** Gillian Best, *Martha und das Meer*

**Christel Kröning:** Juno Dawson, *Meat Market*

*Pause*

**Florian Kranz:** Georges Simenon, *Der Grenzgänger*

**Annette Kopetzki:** Stefano Massini, *Lehman Brothers*

Moderation: **Jürgen Reuß**

### KRIEG UND ÜBERLEBEN — THEATERDACH

**Karen Nölle:** Ursula K. Le Guin, *Das Wort für Welt ist Wald*

**Andrea O'Brien:** Jessie Greengrass, *High House*

*Pause*

**Petra Huber:** Andrej Krasnjaschtschich, *Mama sagt. Kriegstagebuch Ukraine*

**Michaela Heissenberger:** Antonella Sbuclz, *Heute gehe ich nicht nach Hause*

Moderation: **Sofia Blind**

## Samstag, 25. Juni, Vormittag und Mittag

- 9:30–12:30 **Workshops A1 bis A10 / Vortrag A+**
- A1 **Gut gewappnet ist halb gewonnen – Berufskunde für Einsteiger\*innen** mit Katrin Harlaß  
*Schloss, Kunstfoyer*
- A2 **So nah und doch so fern? Aus dem Niederländischen übersetzen** mit Andrea Kluitmann  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 3*
- A3 **Übersetzen für Selfpublisher** mit Jeannette Bauroth  
*Schünemanns Mühle, Theaterdach*
- A4 **Was redet ihr denn da?? Dialog und wörtliche Rede** mit Ingo Herzke  
*Schünemanns Mühle, Foyer*
- A5 **Zwischen Bürokratismus und Anarchie – von den Spielräumen des Übersetzens**  
mit Frank Wegner  
*Landesmusikakademie, Rhythmiksaal*
- A6 **Faszination American Football** mit Thorsten Sell  
*Rathaus, Bürgermeisterzimmer*
- A7 **Hausfrauen im Frauenhaus. Deutsche Komposita** mit Rosemarie Tietze  
*Rathaus, Ratssaal*
- A8 **Dolmetschen für Literaturveranstaltungen** mit Friederike von Criegern  
*Landesmusikakademie, Kammermusiksaal*
- A9 **Beredete Blasen – zur Mündlichkeit im Comic** mit Myriam Alfano  
*Schloss, Chorsaal*
- A10 **Klassiker restaurieren** mit Nicola Denis  
*Schloss, Hofsaal*
- A+ **Verbandspolitik: Ideen und Initiativen entwickeln**  
mit Lisa Basten, Andreas Förster, André Hansen und Marieke Heimburger  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2*
- 13:00 **Laufftreff** mit Svenja Becker  
**Treffpunkt:** Schünemanns Mühle – ohne Anmeldung
- 13:00 **Yoga** mit Bettina Bach (ca. 40 Min., höchstens 15 Teilnehmer\*innen)  
**Ort:** Schünemanns Mühle, Theaterdach
- 13:00 **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;  
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“  
**Ort:** Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Stadtführung** – Treffpunkt: am Schlossportal  
nur für angemeldete Teilnehmer\*innen
- 13:00 **Bibliotheksbesuch** – Treffpunkt: am Eingang der Herzog-August-Bibliothek  
nur für angemeldete Teilnehmer\*innen – Bibliothekseintritt bitte selbst bezahlen
- 13.00 **Führung durch die JVA-Gedenkstätte Wolfenbüttel – NEU**  
**Treffpunkt:** 12:45 Uhr vor Schünemanns Mühle  
nur für angemeldete Teilnehmer\*innen

## Samstag, 25. Juni, Nachmittag

- 15:00–18:00    **Workshops B1 bis B10 / Zusatzworkshop B+**
- B1    **Diaspora übersetzen. Jüdische Kultur in der Textpraxis** mit Jake Schneider  
*Rathaus, Bürgermeisterzimmer*
- B2    **Wenn's kriminell wird – forensische Linguistik** mit Isabelle Thormann  
*Landesmusikakademie, Kammermusiksaal*
- B3    **Das Tempussystem des Deutschen nach Harald Weinrich** mit Ina Kronenberger  
*Schloss, Hofsaal*
- B4    **Einführung in die Leichte Sprache** mit Thorsten Lotze und Shpresa Matoshi  
*Schloss, Kunstfoyer*
- B5    **Vor Gericht und auf hoher See ...** mit Victor Struppler  
*Schloss, Chorsaal*
- B6    **Übersetzen im Kunst-Kontext** mit Achim Wurm  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2*
- B7    **Übersetzungsworkshop Deutsch – Affe – Deutsch** mit Tobias Scheffel  
*Rathaus, Ratssaal*
- B8    **Das Fremde im Fremden: Zitate in der Übersetzung** mit Olga Radetzkaja  
*Landesmusikakademie, Rhythmiksaal*
- B9    **Der zweite Blick: Gute Zusammenarbeit mit dem freien Lektorat** mit Johanna Schwering  
*Schünemanns Mühle, Foyer*
- B10    **Qigong** mit Isabel von Brunn  
*Schünemanns Mühle, Theaterdach*
- B+    **Postkolonialismus – von der Kunst, die Coutume zu machen** mit Claudia Hamm  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 3*
- 
- 19:45    **Verleihung des Helmut-M.-Braem-Preises an Stefan Moster**  
Laudatorin: Manuela Reichart  
**Ort:** Lindenhalle, Halberstädter Str. 1A (neu seit 2019!)
- 
- 20:30    **Abendessen und Party**  
(an den virtuellen Plattentellern: **Ingo Herzke** und **Inka Marter**)  
**Ort:** Lindenhalle, Halberstädter Str. 1A (neu seit 2019!)

## Sonntag, 26. Juni

- 10:00 **Eine Autorin trifft ihre Übersetzerinnen**  
**Lucy Fricke, Sinead Crowe** (Englisch), **Anne Kilpi** (Finnisch) und **Isabelle Liber** (Französisch) sprechen über den Roman *Töchter*  
Moderation: **Sabine Baumann**  
**Ort:** Kommissie
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**  
**Ort:** Kommissie

## Ende der Tagung

---

### Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit,  
Elke Link, Kristin Lohmann, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

### Gestaltung des Lesefests

Maria Meinel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

## Das 18. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 23.-25. Juni 2023 statt

[www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)

---

## Veranstaltungsorte u. a.

**Jugendgästehaus**, Am Seeligerpark 1 (Seminarraum 1+2, Seminarraum 3)

**Kommissie**, Kommiss-Str. 5

**Landesmusikakademie**, Am Seeligerpark 1 (Orchestersaal, Kammermusiksaal, Rhythmiksaal)

**Lindenhalle**, Halberstädter Str. 1A (erreichbar zu Fuß oder mit Bus Linie 790 bis Haltestelle Lindener Str. – aktuelle Fahrzeiten unter [www.kvg-braunschweig.de](http://www.kvg-braunschweig.de) -> Verkehrsgebiet Wolfenbüttel -> Aktuelles)

**Rathaus** (Bürgermeisterzimmer, Ratssaal), Stadtmarkt 3-6

**Schloss** (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer), Schlossplatz 13

**Schünemanns Mühle** (Foyer, Theaterdach, Wintergarten I u. II), Rosenwall 17

**Wok-In**, im Bahnhof

**Tourist-Info** (im Rathaus am Stadtmarkt): geöffnet Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-14 Uhr

**Taxi**: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

**Fahrradverleih**: Fahrradladen im Zimmerhof, Großer Zimmerhof 8, Tel. 05331 – 90 37 70,

E-Mail: [fahrradladeninwf@aol.com](mailto:fahrradladeninwf@aol.com) – Betreffzeile: Leihfahrrad